

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziecie kradli i nie będziecie oszukiwali, i nie będziecie postępowali fałszywie jeden względem drugiego.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziecie kradli ani oszukiwali, ani postępowali fałszywie jeden względem drugiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziecie kraść, nie będziecie oszukiwać i nie będziecie okłamywać jeden drugiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie kradnijcie, ani zapierajcie, i nie oszukiwajcie żaden bliźniego swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziecie czynić kradzieży. Nie będziecie kłamać ani będzie oszukiwał żaden bliźniego swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie kraść, nie będziecie kłamać, nie będziecie oszukiwać jeden drugiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziecie kradli i nie będziecie się zapierali i nie będziecie okłamywali jeden drugiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie kraść, kłamać i wzajemnie się oszukiwać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziecie kraść, kłamać i oszukiwać jeden drugiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dopuszczajcie się kradzieży ani kłamstwa! Nie oszukujcie się nawzajem!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziecie kraść. Nie będziecie zaprzeczać prawdziwemu twierdzeniu i nie okłamiacie jeden drugiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не крастимете. Не говоритимете неправди, не свідчитиме неправдиво кожний проти ближнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie kradnijcie, nie zapierajcie się i nie oszukujcie jeden drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nie wolno wam kraść i nie wolno wam zwodzić, i nikomu z was nie wolno się sprzeniewierzać swemu towarzyszowi.

¹⁾ jeden drugiego, lub: każdy swego współpracownika, ponadto שָׁרֵץ odnosi się do kłamstwa, oszustwa, zawodzenia, niewywiązywania się z obowiązków, stąd przekładane bywa jako kłamstwo; שָׁקֵר odnosi się z kolei również do oszustwa, zob: נָבוֹא וְלֹא־תִכְזֹּשׁוּ וְלֹא־תִשְׁקֹרוּ אִישׁ־בְּעֵמִיתוֹ - לֹא־תִשְׁקֹר .

²⁾ <x>20 20:15-16</x>; <x>50 5:19-20</x>